

Stine Andresen,

La Tero ĉie estas de l' Sinjor'

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

La Tero ĉie estas de l' Sinjor',  
 ĉe Li proksim' kaj for' ne estas ie;  
 ĉu haltis via vivo-fluo ĉe l'  
 karuloj, pace en la hejma lando,  
 ĉu entombiĝis vi sur fremda strando;  
 sin volbas ĉiuloke la ĉiel'  
 kaj pace cirklas la stelaro ĉie.

*Traduko de la Germana poemo "Es ist die Erde überall des Herrn" de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, \*1849-12-23 – †1927-05-13) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1985-04.*

MR-182-2b / Arg-320-649 (2005-08-26 09:15:50)

*La poetino vivis en Wyk aŭ la norda-frisa inaulo Föhr, estis edzino de muelisto, verkis krom la nordafrisa poemo "Swet hiamelkhaid" precipe poemojn en la germana lingvo.*

Stine Andresen,

Es ist die Erde überall des Herrn

Es ist die Erde überall des Herrn,  
 Vor ihm gibt's keine Nähe, keine Ferne;  
 Wo immer stockte deines Lebens Strom,  
 Ob bei den Lieben in der Heimat Frieden,  
 Ob dir am fremden Strand ein Grab beschieden;  
 Allüberall wölbt sich des Himmels Dom  
 Und friedlich wandeln über dir die Sterne.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, \*1849-12-23 – †1927-05-13).*

Arg-320-648 (2005-08-26 09:07:13)

*Die Dichterin lebte in Wyk auf der nordfriesischen Insel Föhr, war Ehefrau eines Müllers, schrieb außer dem friesischen Gedicht "Swet hiamelkkaid" (= Süße Heimlichkeit) hauptsächlich Gedichte in hochdeutscher Sprache.*